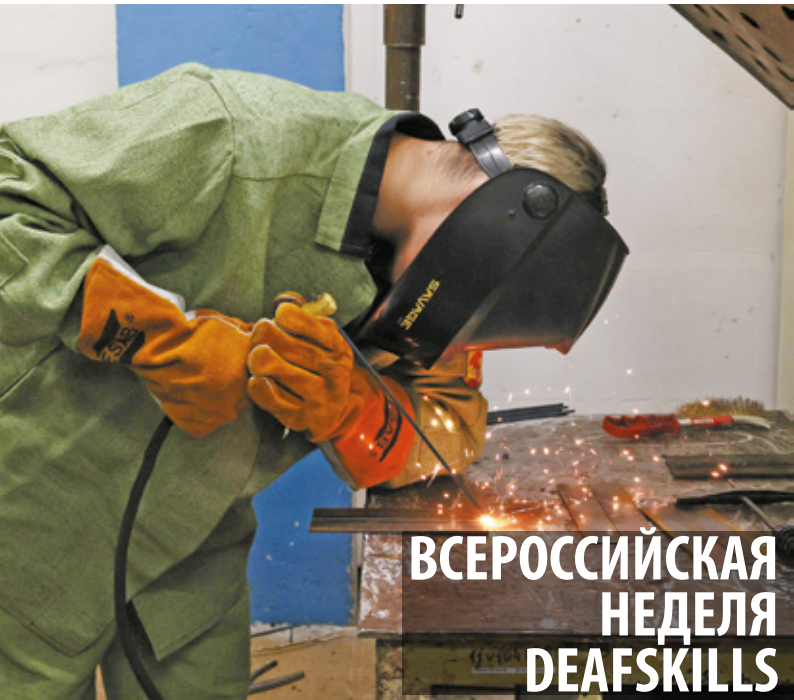


ВЕС

В ЕДИНОМ СТРОЮ 11-2023

ЕЖЕМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ ВСЕРОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ГЛУХИХ





С. Иванов вручает приз «У-театру»



М. Трунов и С. Иванов



Д. Корзун выступает на открытии



Шестой фестиваль театрального искусства «Территория жеста» прошел в Москве. Подробности – на стр. 10

Фото: В. Прикащиков, О. Смидович



Театр «НРАВ» (Минск)



Спектакль артистов Читы



«Галантные глупости» (Санкт-Петербург)

ВЕС

11/2023



**“В ЕДИНОМ СТРОЮ”
ЕЖЕМЕСЯЧНЫЙ
ЖУРНАЛ
ВСЕРОССИЙСКОГО
ОБЩЕСТВА ГЛУХИХ**

ИЗДАЁТСЯ
С ИЮНЯ 1933 ГОДА

Зарегистрирован
Министерством печати и
массовой информации
Российской Федерации
10 октября 1990 г. Рег. № 194

Главный редактор
В.А. ПАЛЕННЫЙ
**Ответственный
секретарь**
В.П. СКРИПОВ
Редактор
Я.Б. ПИЧУГИН

Редакционный совет:
В.А. ПАЛЕННЫЙ,
М.Ю. БРАГИН,
С.Ю. ИБРАГИМОВА,
А.А. КОМАРОВА,
Е.В. СОЛОВЕЙЧИК,
Л.В. ФРОЛОВА,
В.С. МИХАЙЛОВА,

**Компьютерный
дизайн и вёрстка**
В.К. КАРЕПОВ
Корректор
Л.В. ВЕЛИЖАНСКАЯ

сайт ЦП ВОГ: voginfo.ru

Фото на 1-й стр. – О. Смидович

Номер подписан: 08.12.2023
Формат 84x108/16 Физ.п.л.4

Индексы Почты России:
ПП 826 для организаций,
ПП 809 для физических лиц

Адрес редакции:
107140, Москва,
1-й Красносельский
переулок, д. 3
т/ф: 8(499)264 00 70
e-mail: vesvog@mail.ru

Отпечатано в типографии
„Хорошопринт“
(ИП Растегаев С.И.)
г. Москва

ВНИМАНИЕ:
позиция автора может
НЕ совпадать с
позицией редакции

В НОМЕРЕ:



7

КОСМИЧЕСКАЯ МОЛОДЕЖЬ КАЛУГИ

Председатель Калужского регионального отделения ВОГ Юлия Морозова поделилась делами и проблемами местных молодых активистов

8

НИЧЕГО ДЛЯ ГЛУХИХ БЕЗ ГЛУХИХ

Для чего создан Центр «Языки без границ», и какие проекты удалось реализовать, рассказывает его директор Сергей Кречетов

14

КТО ТАКОЙ ФЁДОР БУХМЕЙЕР?

Рассказываем об основателе первого в России общества глухих



17



ОСНОВАТЕЛЬ ТВОРЧЕСКОЙ ДИНАСТИИ

Айдын Алиев не только сам создает замечательные скульптуры, но и вырастил талантливого сына-скульптора

ВСЕРОССИЙСКАЯ НЕДЕЛЯ DEAFSKILLS 2023

Дмитрий АЛЕКСЕЕВСКИХ

17 ноября в подмосковном городе Реутово завершилась Всероссийская Неделя DeafSkills 2023 – совершенно новый формат мероприятий движения DeafSkills. Мероприятие было направлено на популяризацию DeafSkills, профориентацию обучающихся с нарушениями слуха, подготовку экспертов чемпионата профессионального мастерства среди инвалидов по слуху, на совершенствование системы профессионального образования и трудоустройства лиц с нарушениями слуха.

Организаторами выступили Всероссийское общество глухих и «Подмосковный колледж «Энергия». Всероссийская Неделя DeafSkills 2023 (далее – Неделя) проходила с 13 по 17 ноября. Основной площадкой стал колледж «Энергия». К слову, именно на базе ГАПОУ МО «ПК «Энергия» открыт Международный центр профессионального образования глухих и слабослышащих DeafSkills, который реализует различные программы профессионального образования для глухих и слабослышащих под требования конкретного работодателя, готовит их к актуальным профессиям и содействует в трудоустройстве.

Сама Неделя состояла из нескольких мероприятий: 13–14 ноября прошел **Фестиваль профессиональных стажировок DeafSkills**. По 19 профессиональным компетенциям для 75 участников из 9 регионов нашей страны были организованы мастер-классы и соревнования. К сожалению, все это пришлось делать в один день, так как в запланированный первый день произошло чрезвычайное происшествие. Поступил ложный звонок о том, что на территории колледжа «Энергия» заложена бомба. В колледже объявили тревогу, произошла эвакуация студентов и педагогов. Проводились розыскные мероприятия силами полиции и МЧС. В целях безопасности организаторами было решено отменить в этот день проведение мероприятия. Но день все равно не прошел даром для участников Фестиваля. Их пригласили в основной офис Аппарата ВОГ. Виктор Паленный провел для них увлекательную экскурсию по музею истории ВОГ, они познакомились с историей становления Общества глухих и перспективами

его развития. Также ребятам показали, как работает отлаженный механизм Аппарата ВОГ, а в завершение визита с ними пообщался сам президент ВОГ Станислав Иванов.

Уже на следующий день ребята участвовали в мастер-классах и соревнованиях. По сути, это был мини-чемпионат профессионального мастерства DeafSkills. Конкурсантов судили 20 опытных экспертов, которые строго оценивали работы участников Фестиваля.

Следующие два дня, 15–16 ноября, были отведены **профориентационной работе** для школьников с нарушениями слуха московских и подмосковных образовательных организаций. Колледжи подготовили мастер-классы по профессиям, которым они обучают, а также информационные буклеты о различных траекториях профессионального образовательного пути: куда пойти учиться после школы, каким профессиям обучают колледжи.

Помимо этого, с 13 по 16 ноября прошло **обучение экспертов DeafSkills** по программе повышения квалификации. Для экспертов свои лекции читали: о психолого-социальных особенностях взаимодействия с людьми с нарушениями слуха, о системе образования и трудоустройства глухих и слабослышащих – начальник отдела образования Аппарата ВОГ, кандидат педагогических наук, Дмитрий Алексеевских; о развитии движения DeafSkills – вице-президент Международной ассоциации DeafSkills, советник президента ВОГ Лидия Фролова, об истории, культуре глухих, их профессиональных достижениях – главный редактор журнала «В едином строю», кандидат педагогических наук, Виктор Паленный, о русском жестовом языке – директор Учебно-методического центра Елена Соловейчик, об особенностях взаимодействия с переводчиками русского жестового языка и о мировой практике работы переводчиков – эксперт УМЦ ВОГ Кен Гаулстон. Обучение проходило в дистанционном формате и для экспертов было бесплатным. Курс повышения квалификации по программе «Подготовка экспертов Национального чемпионата профессионального мастерства среди инвалидов по слуху DeafSkills» вызвал ажиотаж среди экспертов. Обучалось 160 экспертов (как слышащие, так и с нарушениями слуха). Получено много положительных откликов.

IV Международная конференция DeafSkills по проблемам трудоустройства и получения профессионального образования людьми с нарушениями слуха «Глухие могут



С. Иванов беседует с 1-м замом директора колледжа «Энергия» И. Нагелем



Вице-президент ВОГ В. Гаулстон обращается с приветственным словом к участникам фестиваля.



Моменты фестиваля профессиональных стажировок

все: образование и трудоустройство без границ» завершила Неделю. На конференцию записалось 250 человек из 42 субъектов Российской Федерации, представители 6 государств. Конференция проходила в очно-дистанционном формате.

Приветствие участникам направили первый заместитель министра просвещения Российской Федерации Александр Бугаев, заместитель министра труда и социальной защиты РФ Алексей Вовченко, депутаты Госдумы России Татьяна Буцкая и Татьяна Ларионова, директор ФГБУ «Национальный медицинский исследовательский центр оториноларингологии ФМБА России», член-корреспондент РАН, член Общественной палаты РФ Николай Дайхес.

Свои приветствия в видеоформате также направили руководители зарубежных общественных организаций глухих Азербайджана, Беларуси, Казахстана, Молдавии и Узбекистана.

На конференции о проблемах с трудоустройством, связанных с нормативными правовыми актами, и о действиях по изменению ограничительных формулировок в таких актах рассказал начальник научно-клинического отдела аудиологии, слухопротезирования и слухоречевой реабилитации ФГБУ «Национальный медицинский исследовательский центр оториноларингологии ФМБА России», доктор медицинских наук Антон Мачалов; о деятельности ВОГ в сфере развития системы трудоустройства, социальных реабилитационных предприятий говорили вице-президент ВОГ, председатель Оренбургского РО ВОГ Ильфат Кудакбаев, председатель Ханты-Мансийского РО ВОГ Станислав Лазурко, председатель Пермского РО ВОГ Ильдар Аскарлов, начальник отдела развития социальных реабилитационных предприятий Аппарата ВОГ Вадим Гасанов; о практиках профессионального образования и трудоустройства – директор Национального центра «Абилимпикс» Дина Макеева, руководители международных организаций Владислав Мельник, Ольга Амчеславская, Юлия Дебольская, представители службы занятости населения Алексей Грачев и Елена Говорина, представи-

тель образовательной организации СПО Дарья Волкова. Отдельно обсуждалась роль русского жестового языка на площадках мероприятий DeafSkills, о значении РЖЯ в успешности трудоустройства говорили преподаватели и аспиранты вузов Людмила Жадан и Василий Шмелев. Внимание на развитие компетенций и личностных качеств людей с нарушениями слуха в процессе трудоустройства акцентировали эксперты Николай Парамонов и Светлана Ефремова.

Необходимо отметить, что в рамках проведения Всероссийской Недели DeafSkills были подготовлены мотивационные видеofilмы о людях с нарушениями слуха, которые добились профессионального успеха и о мастер-классах от экспертов DeafSkills.

В работе Недели было задействовано 20 переводчиков РЖЯ и 20 волонтеров. Им отдельное спасибо за активную жизненную позицию!

Всероссийская неделя DeafSkills 2023 стала важным этапом в дальнейшем развитии движения DeafSkills в Российской Федерации.

Некоторые отзывы о Неделе из чатов:

Любовь Дунаева: «Спасибо огромное за замечательное мероприятие!»

Роза Боздунова: «Спасибо организаторам за отличную подготовку и интересные мероприятия!»

Нина Колмакова: «Я в восторге, здорово. Много нового для себя узнала. Спасибо вам большое!»

Наталья Гришкова: «Спикеры очень интересно и доступно рассказывали, много нового для себя узнала. Спасибо!»

Наталья Балашова: «Огромная благодарность всем организаторам и участникам! Очень много нового и интересно-го я узнала. Здорово!»

Ярослава Лешкова: «Спасибо всем огромное! Прекрасное мероприятие».

Виктория Салий: «Благодарю за учебу, за конференцию, за полезную встречу и за все-все!»

Ольга Бородич: «Записи все посмотрела. Спасибо большое за колоссальную работу!»

Лидия Иванова: «Спасибо большое, много чего полезно получила для работы с нашими студентами».

Римма Сабирова: «Огромнейшее спасибо за целую неделю позитива и добра! Отдельное спасибо за обучение, все очень доступно, интересно, познавательно! Впереди большие планы, желаю, чтобы все задумки и идеи были реализованы! Я уверена, что все экспертное сообщество с большим удовольствием включится в совместную работу».

Асхаб Госенакаев: «Добрый день. Чуть не согласен, глухие могут не просто все, глухие могут даже больше! Главное – мотивация, пинок от жизни, еще и в космос полетят! Я верю в глухих и в их возможности!»

Федор Григорьев: «Это была прекрасная неделя с DeafSkills! Благодарю!»



Руководитель Международного центра профессионального образования глухих и слабослышащих Deafskills колледжа «Энергия» Р. Гринева (справа) выступает перед участниками мастер-классов.

Фото: О. Смидович
Фоторепортаж – на стр. 24

НЕ МОГУ МОЛЧАТЬ!



Анна ПОПЕЛЛО

Председатель Томского РО ВОГ Анна Попелло написала в своем блоге ВКонтакте о том, что ее беспокоит в проблемах образования глухих детей. Публикуем статью с разрешения автора.

Долго держала эти заметки в своем сундучке с табличкой «продышать», потому что есть вещи, которые нестерпимо остры для меня и не писать о них не могу.

Немного исходной информации. Я плохо слышу, без аппаратов воспринимаю только громкие звуки, не речь. В процессе разговора большую часть информации считываю по губам (даже в аппаратах). Училась 7,5 лет в массовой и 1,5 года в коррекционной школе. 5 лет работала переводчиком русского жестового языка в двух техникумах Томска, переводила студентам-выпускникам коррекционной школы (снижение слуха в целом не мешало, стояла рядом с учителем). 2 года работала психологом в Сурдцентре Областной детской больницы – вела занятия для детей с нарушениями слуха.

Добавлю, что силами моей команды РО ВОГ с 2018 года реализовано 8 проектов по слухоречевой реабилитации детей с нарушением слуха в возрасте от 11 месяцев до 18 лет. Много езжу по России и общаюсь с детьми, подростками и молодежью с нарушенным слухом в разных городах.

* * *

Это я все к тому, что мой опыт позволяет делать объективные выводы и говорить о реальном положении дел в ряде вопросов, связанных с образованием и слухоречевой реабилитацией наших детей. Не с целью «срочно назначить виновных», а с целью понять: что нам нужно изменить, чтобы ситуация стала лучше?

В Москве 20 сентября прошло совместное заседание рабочей группы по вопросам развития доступного и качественного дошкольного и общего образования для детей-инвалидов Комиссии при Президенте России по делам инвалидов, Экспертного совета по образованию инвалидов при Комитете Госдумы по науке и высшему образованию и Лаборатории обучающихся с особыми образовательными потребностями Центра развития инклюзивного образования Российской Академии образования.

Тема заседания: «Образование детей и студентов с нарушениями слуха: проблемы доступности и качества». Я была одним из кратких докладчиков этого мероприятия.

Заседание длилось более двух часов. Была горячая дискуссия, иногда высказывались противоположные точки зрения и, безусловно – всестороннее желание сделать все для того, чтобы наши дети смогли быть максимально успешными.

Что меня огорчило? То, что статус русского жестового языка до сих пор в головах некоторых специалистов не определен и этот язык для них – не полноценная лингвистическая система, благодаря которой можно помочь ребенку всесторонне развиваться, а лишь «часть культуры глухих».

Эта позиция мешает увидеть колоссальные ресурсы жестового языка и мешает полноценно ими пользоваться. Огорчает, когда люди, задающие вектор и направленность коррекционной педагогике, не видят реального положения дел в регионах и ориентируются только

на успешные примеры слухоречевой реабилитации детей (которых меньшинство).

А положение плачевно. Случаи, когда дети в 8-10 лет не владеют СВОБОДНО ни одним языком – не редкость. Представьте себе объем информации, которая проходит МИМО них ежедневно! Представьте те сложности, с которыми они сталкиваются в диалогах с окружающими и с самим собой...

И настойчиво прошу помнить, что под словом СВОБОДНО подразумевается развернутая коммуникация, а не крайне ограниченный словарный/жестовый запас, с которым возможно наладить базовую коммуникацию, не более.

Нередко ребенок выходит из школы с дополнительным диагнозом, говорящим о ментальных нарушениях – очень часто вторичных, обусловленных тем, что с ребенком говорили на недоступном ему языке, и это мешало ему полноценно осваивать учебную информацию.

А самое печальное то, что огромное количество детей и в семье не получают должного количества информации – все по той же причине, НЕТ ОБЩЕГО, ПОНЯТНОГО ДВУМ СТОРОНАМ, ЯЗЫКА.

Родители ждут «когда ребенок заговорит» и не учат жестовый язык, а речь к нему так и не приходит, либо приходит в ограниченном объеме...

Но либо есть огромный страх перед русским жестовым языком, либо никто вовремя не подсказывает, что он сможет помочь, в некоторых случаях вплоть до запуска речи. И в итоге имеем печальную картину – с огромным количеством детей, чьим семьям и самим детям вовремя не помогли, не предложили альтернативу, не подсказали – и жизнь этих детей будет гораздо беднее (во всех смыслах) той, которая бы могла сложиться при наличии свободной коммуникации в семье и в школе...

* * *

Что предлагаем? Не грести всех под одну гребенку. Идет ребенок по речевому пути и в полном объеме усваивает материал, имея развернутый словарный запас? Близок по речевому развитию к возрастной норме? Отлично.

Нужен ли ему РЖЯ? Я бы ответила утвердительно, ведь это возможность коммуницировать с большим количеством интересных людей и искать среди них близких по духу.

Видим, что речевое развитие очевидно запаздывает и ребенок не усваивает материал в полном объеме? Значит, берем два языка и их активно применяем, при этом сохраняя все занятия по слухоречевой реабилитации.

Даем материал на устном языке плюс объясняем непонятное на РЖЯ, просим отвечать на вопросы тоже на двух языках – чтобы иметь возможность точно оценить уровень усвоенного. Видим результат и можем влиять на него в дальнейшем.

А если на момент поступления в школу у ребенка нет ни одного развернутого канала коммуникации? СРОЧНО добавляем уроки русского жестового языка, чтобы помочь ребенку осваивать материал и иметь возможность мыслить. Как писала выше – есть случаи запуска речи именно на основе РЖЯ.

Чем дольше ребенок без диалога – тем меньше его шансы все же приблизиться к норме. Мы же помним, что норма – это не только про речь?

Мы видим очевидные проблемы и печальные жизненные истории. Активно призываем коррекционно-педагогическое сообщество к всестороннему сотрудничеству. Вместе мы сможем сделать больше. Ну и как всегда – я готова к диалогу.



Творческий коллектив Калуги
Фото: О. Захарова

КОСМИЧЕСКАЯ МОЛОДЕЖЬ КАЛУГИ



Как сообщал ранее «ВЕС», в сентябре в Хабаровске прошел первый этап Всероссийского конкурса концертных программ. Один из самых ярких моментов – блестящее выступление творческого коллектива Калуги. Об этом я расспросил председателя Калужского РО ВОГ Юлию МОРОЗОВУ. Она сама тоже выступала на сцене в жестовой песне в дуэте и в ансамбле.

– Юлия Андреевна, как Калужскому отделению ВОГ удалось подготовить такую сногшибательную программу?

– В первую очередь благодаря нашим ребятам-артистам, их энтузиазму и самоотдаче. И огромное спасибо нашему художественному руководителю, создавшему такие оригинальные номера, Денису Морозову (мы с ним не родственники). Он сейчас работает в Москве, преподает в РГСАИ, а вырос здесь, в Калуге, окончил местную школу. У нас Денис работает бесплатно, зарплату для него планируем сделать за счет аренды рабочих мест. Кстати, все ребята, которые выступали в Хабаровске, в разное время учились в нашей калужской школе для слабослышащих.

– Ваши космические костюмы в тему программы просто ослепили зрителей! Вы их покупали или сшили?

– Средства на костюмы нам выделил спонсор – завод «Калужский двигатель». На них купили ткань, а пошив заказывали за счет средств ребят. Они были настолько заинтересованы в конкурсе, что готовы были не только на костюмы, но и на билеты в Хабаровск сложиться.

– Ваша команда привезла с собой даже пьедестал для выступлений – сборную конструкцию из нескольких кубов. Самолетом доставили?

– Кубики сделал активист нашего РО Максим Губанов бесплатно, часть материалов уже была, часть Максим купил сам. Доставка в Хабаровск – транспортной компанией, заранее, 6 кубов и 4 ступеньки, еще 2 куба осталось дома в целях экономии средств. Доставка знатно потрепала нам нервы, поскольку кубики приехали прямо накануне нашего выступления. Как видите, не зря переживали и старались, пьедестал весьма украсил программу.

– Еще один штрих – калужский коллектив был в одинаковых толстовках с интересным логотипом «Космическая молодежь Калуги». Кто автор логотипа?

– Идея с толстовками пришла ребятам на репетициях, за дизайном обратились к местной слабослышащей художнице и фотографу Ольге Захаровой, а печать заказали в типографии «Kaluga Store». Ольга была вместе с нами в Хабаровске и снимала наши выступления.

– Вам удалось собрать отличную команду из талантливых и креативных ребят. А вы сами стали председателем Калужского РО ВОГ несколько лет назад.

– Я выросла в поселке Воротынске Калужской области, примерно до 8 лет хорошо слышала, а потом слух начал незаметно снижаться. Родители забили тревогу и начали водить по врачам, чуть позже получила слуховые аппараты. Учиться в массовой школе было уже сложнее, и мама предложила посмотреть школу для слабослышащих в Калуге. Мне в ней понравилось, и я согласилась. Там начала учить жестовый язык, познакомилась с интересными ребятами. Закончила школу в 2013 году, поступила в Калужский университет по специальности социальная работа (заочно). В том же году председатель Калужского РО ВОГ Татьяна Дмитриевна Агаркова пригласила на работу в штат специалистом. В 2018 году Агаркова ушла на пенсию, и меня назначили сначала и.о., а через полгода – избрали председателем. В этом году уже 10 лет как я работаю в системе ВОГ.

– Какие проблемы беспокоят молодого председателя?

– В первую очередь это финансовые трудности, пока не удастся их решить. У нас есть офис ВОГ, он в центре города, рядом со школой слабослышащих. Но помещения маловаты для нас, большой зал вмещает всего 35-40 человек. Приятно, что последнее время глухие ветераны и дети с удовольствием посещают наши мероприятия, но получается тесновато. Молодежь тоже любит собираться у нас, есть бильярд, настольный теннис, большой телевизор (почти 2 метра), который подарил нам завод «Самсунг». Зал для репетиций наших артистов предоставил Инновационный культурный центр. А также нас выручали школа-интернат №5 и Калужский госуниверситет, предоставляя свои площадки, за что мы очень благодарны. Как руководитель РО ВОГ, я хожу в Совет по делам инвалидов при губернаторе Калужской области, благодаря этому удалось создать диспетчерскую службу для инвалидов по слуху. В этом нас поддержала Общественная палата области, оказав организационную поддержку, и руководитель компании РЭМТЭЛЛ Сергей Мамин, финансирующий деятельность диспетчерской.

Беседовал Василий СКРИПОВ

НИЧЕГО ДЛЯ ГЛУХИХ БЕЗ ГЛУХИХ

Всегда интересно узнать о слышащих людях, которые так или иначе связали свою профессиональную часть жизни с миром глухих. Они не представители CODA, не сурдопедагоги, в детстве не сталкивались с жестовым языком. Но так сложилась их судьба, что они стали реализовывать различные социальные и творческие проекты совместно с креативными глухими и слабослышащими людьми. В сентябрьском номере журнала «ВЕС» вы познакомились с одним из руководителей тульской АНО «Услышать тишину» Еленой Максимовой. Сегодня мы поговорим с генеральным директором Санкт-Петербургского Центра «Языки без границ» Сергеем КРЕЧЕТОВЫМ.



– Сергей, кто вы по образованию? Что вдохновило вас на создание Центра «Языки без границ»?

– Мне, возможно, посчастливилось. Я успел окончить почти одновременно два гуманитарных университета. Историческое образование я получил в РУДН (Университет дружбы народов), а международное в МГИМО. Какое-то время после окончания МГИМО я работал в различных проектах и компаниях. В 2007 году попробовал свои силы в предпринимательстве. И это меня захватило – на долгое время я посвятил себя тренингам по деловой переписке и публичным выступлениям на английском языке. Так появилась наша организация. Не сразу я столкнулся с миром людей с инвалидностью.

– Как вы попали в мир глухих?

– Это случилось в Москве, на одной из образовательных выставок. Нам предложили попробовать свои силы с группой людей с различной инвалидностью – провести курс английского языка. Разумеется, мы ничего не знали о том, как это делать. И первый опыт оказался вполне себе плачевным. У нас была группа, где были самые разные нозологии – слух, зрение, опорники, рассеянный склероз, ДЦП, моторика... Все как у Крылова. Вот тогда я подумал, а почему бы не попробовать обучать английскому языку людей с инвалидностью раздельно. Для каждой группы отдельная программа, своя подача материала, своя скорость прохождения курса. Первыми нашими учениками были глухие. Вначале я и сам преподавал. Когда мы начинали в Москве, мне очень помогли знания и поддержка Жанны Цаканян – замечательного переводчика РЖЯ.

Потом я оказался в Петербурге и продолжил преподавать глухим и слабослышащим. Я не сразу понял разницу в особенности преподавания языка глухим и слабослышащим. Спасибо Александре Исаевой, которая подсказала эту идею. Именно тогда я и познакомился с целой группой ярких и талантливых неслышащих людей. И одним из них был Николай Ефутин. Сегодня он и лицо нашей организации, и креативный центр, и мастер на все руки.

– Каково вам работать среди неслышащих?

– У меня не было страха или неловкости перед глухими людьми. Может быть потому, что я открыт новому, мне интересно. Конечно, были сложности. Что делает слыша-

щий в мире глухих? Ушло много времени, прежде чем нам стали доверять. Чтобы лучше понимать глухих, я пошел на курсы РЖЯ, которые мы же и организовали. Но тут меня постигла неудача – я честно штудировал РЖЯ четыре месяца... Очень сложный язык. Я знаю пару европейских языков, но РЖЯ – это что-то невообразимо красивое, но при этом невероятно сложное для меня. К счастью, мои глухие и слабослышащие коллеги оказались очень толерантными – мы пользуемся чатами в Телеграмме. И жизнь там кипит... Но я не теряю надежды, что еще осилю его.

– Чем занимается Центр «Языки без границ»? Сколько неслышащих участвуют в ваших проектах?

– Вообще у нас довольно много разных направлений и мы меняемся каждый год. В этом и состоит идея социального предпринимательства – быть гибкими, креативными, искать свои ниши, открывать свои миры и делиться этим с окружающим миром. Мы работаем и с людьми с нарушениями опорно-двигательного аппарата, и со слепыми и слабовидящими. Но поделюсь тем, что мы делаем вместе с глухими для глухих.

В 2017 году мы уже знали, что в Москве запустили курсы глухих экскурсоводов. Мы подхватили эстафету и, думаю, вот уже несколько лет удерживаем лидерство в этой области. Не все верили в возможность реализации такого проекта. Далеко не все музеи были готовы нас поддержать. Но мы нашли и энтузиастов, и тех, кто поддержал нас. На сегодня мы выпустили три курса профессиональной переподготовки глухих и слабослышащих гидов с правом ведения экскурсионной деятельности на РЖЯ в музейных и городских пространствах. Наши дипломы стали серьезным подспорьем для глухих гидов, когда пришла пора аккредитации уже на уровне города. Всего мы выпустили двадцать человек, они аккредитованы в более чем двадцати ведущих музеях Петербурга. То есть во всех самых популярных музеях города водят экскурсии наши выпускники.

– В каких еще областях были реализованы ваши проекты с участием глухих?

– У нас были проекты в целом ряде иных сфер. Например, мы преподавали РЖЯ для слышащих, преподавали международные жесты для глухих, русский язык для глухих. Но вот уже второй год мы больше внимания уделяем новому направлению. Оно мне кажется особенно важным.

Речь идет о программах ранней профессиональной ориентации глухих и слабослышащих детей из школ-интернатов различных регионов России. Так, в 2022 году мы реализовали совершенно фантастическую программу «Многоголосье тишины». Только представьте! Все занятия с глухими детьми из Тульской, Владимирской, Псковской и Ярославской областей – всего у нас было 60 школьников – по направлению «Экскурсионное сопровождение на РЖЯ» проводили глухие гиды, наши выпускники! Единственным слышащим был я – и то только на вводной встрече, что-то вроде мотивационной речи. Едва закончилась программа, как к нам начали обращаться школы-интернаты из других регионов. Мы сейчас ищем финансирование для продолжения проекта. Прежде всего на проезд детей из отдаленных регионов.

Со всеми нашими выпускниками я стараюсь поддерживать связь и после окончания ими курса. Мы пересече-



Команда проекта «По следам Александра Невского» Слева направо: А. Балаева, Н. Ефутин, С. Кречетов, А. Тручанинова



Проект «Многоголосье тишины» Дети из региона прощаются с экскурсоводом А. Стариковым. Фото - М. Тарасова

каемся на мероприятиях, на премьерах наших фильмов, приглашаем самых ярких к участию в новых историях.

– Расскажите немного о своей команде. Все ли знают жестовый язык?

– В нашей команде есть и люди с нарушениями слуха, и с нарушениями опорно-двигательного аппарата. РЖЯ знает сразу несколько моих слышащих коллег. Мы приглашаем в проекты очень ярких талантливых людей из мира глухих – из Москвы, Калуги, Петербурга, Новосибирска, Тулы и других городов. Если я начну перечислять и кого-то не упомяну – будет очень обидно. Я скажу только про Татьяну Трофимову. Таня стала талисманом нашей съемочной группы, когда мы снимали фильм «По следам Александра Невского». За весь месяц, что мы провели в дорогах – ни одной жалобы на тяготы киношной жизни, всегда увлеченная и жизнерадостная. Невероятно надежный товарищ!

– Легко ли вам реализовывать свои идеи?

– Конечно, есть какое-то количество идей, которые рождаются в моей голове. Но будет справедливее сказать, что все, что делается нашим коллективом – это плоды совместной работы. И я счастлив, что в нашем коллективе мы можем находить идеи и воплощать их в жизнь, не забывая про самое главное – ничего для глухих без глухих. Идеи взлетают, мы их в спорах ловим и приземляем. Окольцовываем как птиц, иногда даже подрезаем крылья, чтобы они становились более реалистичными. Я не случайно такими словами пытаюсь передать свою мысль. Мне кажется, что если бы я передавал смысл этих слов на РЖЯ, то моя речь была бы невероятно образной и красивой.

– Кто вам помогает в этом материально и морально?

– Если речь про финансовую сторону – тут нам приходится очень стараться и крутиться. Привлекать благотворителей, бороться за победы в грантовых конкурсах, искать субсидии. Нам очень в этом помогает банк ВТБ. Мы также считаем большим успехом наши победы в конкурсах Президентских грантов.

Если речь про духовную сторону... Когда у меня возникают самые сложные и неразрешимые вопросы – я мысленно обращаюсь к родителям и беседую с ними. И так вышло, что мой папа был хирургом. Он посвятил свою жизнь слухоулучшающим операциям, возвращал людям слух.

– Как вы выбираете неслышащих героев-ведущих ваших видеопроектов? Они проходят кастинг?

– Тут все довольно просто, и мы даже не проводим специальных кастингов. Пока не было такой практики, во всяком случае. Когда рождается кинопроект или видеогид – мы уже имеем в голове образ ведущего, актера, актрисы. Главное – качества. Одного желанья тут мало, конечно. Наверное, это профессионализм, красота жестов, любовь

к искусству и культуре, харизматичность. Да, харизма очень важна. Все, кто видел наш фильм «Запретный язык будущего», просто не смогут не влюбиться в главную героиню истории – Юлию Крыгину.

– Как вы думаете, что можно изменить в современном мегаполисе, чтобы сделать жизнь глухих комфортнее?

– Вы знаете, я не думал об этом в таких категориях – мегаполис, город, поселок... Можно немного пофантазировать. Например, я бы создал видеокурс РЖЯ и пусть бы он был размещен в виде социальной рекламы там, где есть возможность продемонстрировать видео. Это было бы очень интересным опытом, мне кажется. Слышащим ведь тоже интересен мир глухих.

Наконец, я выскажу крамольную мысль... Но ведь мы для этого и ведем диалог. Мне кажется, когда проводятся кинофестивали инклюзивного кино – это только подчеркивает различия между людьми. Вот когда мы сняли «По следам Александра Невского», то решили не выставляться на фестивали инклюзивного кино с этим фильмом. Да, наше кино на РЖЯ. Но наш фильм НЕ о глухих, он для ВСЕХ. Именно поэтому наши фильмы теперь идут не только с субтитрами, но и озвучиваются слабослышащими людьми!

– Если не секрет, какие проекты вы задумали, чтобы порадовать нас в будущем?

– Кино нас захватило, и мы в предвкушении начала работы над двумя большими фильмами. Немного приоткрою завесу тайны одного из них, которая уже и не совсем тайна. В августе 2023 мы победили на питчинге кинопроектов стран СНГ с заявкой на фильм «Там, где жил Идиге...» о культуре тюркского эпического сказательства. Фильм о любви к родной земле, о любви к детям. Нас ждет невероятно красивый киноязык: проза и поэзия на РЖЯ, жестовое пение. Мы планируем снимать в России, Узбекистане, Кыргызстане и Казахстане. Работаем!

– Ваше пожелание читателям журнала «ВЕС»...

– Пожелаю доброты, тепла и оптимизма. Находить в каждом дне что-то хорошее, чтобы это придавало сил в нашей не самой простой жизни. И, конечно, смотреть наши фильмы на малых и больших экранах!

По мне, слабослышащим и глухим сотрудникам и участникам проекта Центра «Языки без границ» повезло встретить такого энтузиаста, как Сергей Кречетов. Конечно, повезло и самому Сергею познакомиться с молодым интеллектуальным и креативным кладом сообщества глухих. Самое главное, что герой этой статьи придерживается принципа «ничего для глухих без глухих».

Беседовала
Марина АВРИНА
Фото из архива Сергея Кречетова

«ЧУДНЫЕ» «У» ЗАЖИГАЮТ!

VI ТЕАТРАЛЬНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ «ТЕРРИТОРИЯ ЖЕСТА»

Василий СКРИПОВ

Ноябрь, по традиции, собирает в Москве любителей театра. С 31 октября по 5 ноября в Театре мимики и жеста прошел Международный фестиваль театрального искусства, уже 6-й по счету. В нем приняли участие 12 творческих коллективов из России, Беларуси, Армении – более 200 человек.

Вновь, как и на прошлом фестивале, в программе были только спектакли – драматические и пластические, грустные и смешные, от профессиональных и любительских театров. Впрочем, иногда и любительские театры поражают так, как не всем профи удается.

Организаторы фестиваля – Театр мимики и жеста – пригласили в качестве председателя жюри известную актрису Дину Корзун, которая играла глухую девушку в нашумевшем фильме 1997 года «Страна глухих» вместе с Робертом Фоминим. Как видим, старые связи сохранились. Корзун в своем выступлении на открытии вспомнила эти съемки и призналась:

– Спустя 26 лет я вернулась в страну глухих! Просто мурашки по коже! Страна глухих – добрая и полна талантливыми людьми, ваши жесты передают эмоции, тепло и доброту...

В жюри вошли также: актриса ТМЖ Светлана Вакулenco, начальник отдела культуры ВОГ Дмитрий Жевжиков, актриса театра и кино Татьяна Ляник, режиссер, руководитель театра Togger Игорь Чигасов.

Церемония открытия была оригинально придумана как экскурсия группы глухих в автобусе по городам, откуда приехали участники. Ведущими выступили профессиональные гиды Виктория Салий-Берлизова и Андрей Стариков. На экране представили города и видео-портреты каждого коллектива-участника. Директор ТМЖ Роберт Фомин объявил фестиваль открытым – и начались концертные выступления.

АРМЯНСКИЙ «ВАЙ-ВАЙ»

Пластический спектакль «Вай-вай» театра «Форма» из Еревана сразу заинтриговал зрителей – мы увидели четы-

рех актеров, уткнувшихся в светящиеся экраны огромных мобильных телефонов. А над ними распростер свои лапы электронный паук – это и есть главный герой постановки – прибор вай-фая. Когда он включен – все попадают под его власть и чары, и ведут себя как зомби. Когда паук выключен – люди пытаются вернуться к нормальной жизни, к общению, дружбе, любви. Но только до тех пор, пока вай-фай не оживет снова.

Все как в нашей жизни – мы поголовно тонем в интернет-зависимости. Режиссер Гайк Исраэлян нашел интересные решения, чтобы в жанре пантомимы показать зрелищную сатиру на проблемы современного общества (правда, спектакль кажется немного затянутым). Сам он и сыграл главную роль.

Справедливым стало решение жюри (награды объявляли на гала-концерте), присудившего театру «Форма» приз «За лучшую режиссуру», его вручил Игорь Чигасов, сказав при этом, что спектакль «Вай-вай» – «драматический балет в стиле психологического триллера».

ШУКШИНСКАЯ БИТВА СИБИРЯКОВ И ИЖЕВЦЕВ

Два коллектива показали на фестивале спектакль с одинаковым названием «Мой зять украл машину дров» по рассказу Василия Шукшина. У обеих постановки, благодаря неповторимому шукшинскому юмору, вышли живыми и забавными. Можно сказать, получился творческий баттл между театрами. И в этой битве, безусловно, более выигрышно смотрелись ижевцы. Но это понятно, ведь новосибирский театр «Свой голос» показал свою первую пробу пера, то есть сцены, и наградой режиссеру Степану Чипизубову стал приз жюри «За лучший театральный дебют».

Совсем иное дело у коллектива Ижевска, они дебютировали на Территории жеста год назад, и уже тогда были заметны качественной работой, ведь ими руководит известный неслышающий режиссер и актер Алексей Раев. А в этом году спектакль ижевцев смотрелся, не побоюсь сказать, замечательно, настолько хороши были и режиссерская композиция, и игра актеров, и выразительность жестовой речи. Особенно выделялся исполнитель главной роли Роман Николаев, показавший не только драматический талант, но и пластический – в сценке, где его герою Ваньке снится вожденная кожаная куртка. Поэтому логичным стало решение жюри вручить Роману

Открытие фестиваля. Р. Фомин и Д. Жевжиков



Театр «Форма» (Ереван)

Спектакль Петербургского театра глухих



«Чудная баба» (Нижегород)



награду «За лучшую мужскую роль». А весь коллектив Ижевска получил приз «Лучший спектакль малых форм».

«ЧУДНЫЕ» НИЖЕГОРОДЦЫ

Супруги Анна и Андрей Савушкины из Нижнего поистине везде успевают: и в сентябрьском хабаровском конкурсе они участвовали, и на фестивале ветеранов руководили творческим коллективом Нижнего, и вот в Москве оба играли в спектакле нижегородского театра «Чудные». Заметили, как обыгрывается в названии двойное Н? И спектакль нижегородцев оказался необычным – «Чудная баба», по пьесе Нины Садур. В постановке режиссера Анны Балушевой (она, между прочим, актриса ТМЖ) перемешаны абсурд и фольклорные мотивы. Все в мире – пустота, видимость? Это пытается внушить нам Чудная Баба, в гриме напоминающая симпатичную Бабу Ягу. Игра актрисы в этой роли настолько впечатлила судей, что ей вручен приз за «Лучшую женскую роль второго плана».

САМАРСКАЯ «РЕСПУБЛИКА»

Самым ярким и зрелищным стал спектакль «Республика ШКИД» молодежного экспериментального театра из Самары. Да, это та самая команда глухих и слышащих артистов, которая в прошлом году была признана лучшим театральным коллективом фестиваля. И на сей раз, как мы увидели, волжские артисты не снизили уровень.

Спектакль о том, как в 1920-х годах педагоги организовали для беспризорников школу-коммуны имени Достоевского (отсюда ШКИД) и воспитали из отпетых хулиганов – строителей светлого будущего. Он поставлен по знаменитой повести Г. Белых и Л. Пантелеева, которой зачитывались многие поколения школьников. Я тоже в детстве читал книгу запоем несколько раз.

Режиссер Лилия Третьякова сотворила удивительное зрелище, в котором нашлось место и танцам, и жестовым песням, и дракам, похожим на замедленную кино съемку, и комическим сценкам, и драматическим моментам. Очень выразительно и задиристо сыграли крутых мальчишек переодетые девушки, вновь удачно исполнила главную роль звезда самарцев Екатерина Федосина. Трогательна в финале песня трех педагогов, прощающихся со своими учениками.

Достоинной наградой для самарцев стал приз «За лучший спектакль». Председатель жюри Дина Корзун сказала при вручении: «Первое, на что обращаем внимание – эмоциональный, визуальный ряд. Второе – мы оцениваем смысл. И самое главное – если спектакль затронул наши сердца. Когда все вместе совпадает – это успех. Поэтому поздравляю, ребята!»

ПИТЕРСКОЕ «ВОЗВРАЩЕНИЕ»

Многого ожидали от Санкт-Петербургского театра глухих, который стал постоянным участником и лауреатом «Территории жеста». На этот раз питерцы показали спектакль «Возвращайтесь домой», где мы увидели драматическую историю людей, живущих под обстрелами в многострадальных Донбассе и Луганщине.

Руководитель театра Владимир Бочаров сам написал сценарий и срежиссировал спектакль, причем на основе реальных рассказов своих родственников, живущих в тех местах, он сам не раз побывал вместе с артистами в Луганске и на Саур-Могили. Многих зрителей постановка питерцев тронула до слез. Хотя в художественном плане спектакль кажется не совсем удачным, но смелость в поиске острых тем для творчества заслуживает уваже-

Окончание на стр. 12



«Республика ШКИД» (Самара)

И. Стрелкин, А. Молоснова, С. Родин (ТМЖ)



Начало на стр. 10



Коллектив театра Ижевска

ния. Жюри присудило спектаклю «Возвращайтесь домой» **специальный приз**.

СТУЛЬЯ СЕРГЕЯ РОДИНА

Разве может быть «Территория жеста» без спектакля Театра Мимики и Жеста? Конечно, нет. В этом году ТМЖ представил на конкурс постановку «Стулья» по пьесе знаменитого классика театра абсурда Эжена Ионеско. Наш журнал уже писал ранее о премьере «Стульев» (№4, 2022), высоко оценив первый режиссерский опыт популярного артиста ТМЖ Сергея Родина. Он и сам сыграл небольшую, но яркую роль. А актерский дуэт Алены Молосновой и Игоря Стрелкина в гриме, который превратил молодых людей в Старика и Старушку – великолепен, они убедительно сыграли супружескую чету, которая взаимодействует с призраками, существующими только в их воображении, но от этого не менее реальными для зрителей.

Жюри было настолько впечатлено «Стульями», что присудило участникам спектакля кучу призов. Награду «**За лучшую женскую роль**» получила Алена Молоснова, Владимир Рахов признан «**Лучшим актером-диктором**», а сам Сергей Родин стал лауреатом приза «**За лучшую мужскую роль второго плана**».

«НРАВ» ПО-БЕЛОРУССКИ

Вот и добрались до минчан, выступавших в последний день. Напомним, это группа неслышащей молодежи, окончившая в Минске Академию искусств и создавшая свой театр под крышей местного Дворца культуры глухих. На фестивале они засветились уже в третий раз.

Новая постановка – песенно-танцевальное шоу с тем же названием, как и театр «НРАВ», это не только обозначение их характера, но и первые буквы имен артистов – Настя, Роберт, Антон, Виктория. Сам Антон Шашура не только играл, но и срежиссировал спектакль, и даже придумал дизайн оригинальных костюмов, которые позже высоко оценил модельер Гавриил Агуф. Приз жюри – «**За лучшее художественное оформление спектакля**».

Изюминка этого шоу в том, что заявлена тема глухоты и ее преодоления, то есть артисты играют свою собственную судьбу.

В целом постановка получилась зрелищной и современной, хотя не слишком понятной для глухих, возможно, помешал избыток световых эффектов. Думается, что этот спектакль будет интересен слышащим зрителям, как художественное осмысление мира глухих.

ЧТО ТАКОЕ «У»?

В Питере всего два месяца назад появился новый театр глухих с необычным названием «У». Все удивлялись: что за театр и с чем его едят? Но я давно слежу за

творчеством группы выпускников (6 актеров) московской Академии искусств (РГСАИ), которые и создали вместе с руководителем Екатериной Мигицко свой коллектив. Сейчас они выступают на разных площадках Петербурга, а финансовую поддержку оказывает местное ВОГ.

На прошлом фестивале эти ребята получили приз «**Лучший музыкальный спектакль**», и это стало серьезной заявкой на будущее. Теперь они показали свою дипломную постановку «Галантные глупости», и настолько понравились жюри, что были награждены не только призом «**Лучшие театральные костюмы**», но и самым главным – «**Лучшему театральному коллективу**», так что Екатерина Мигицко растерялась: «Нам пока всего два месяца, а мы уже лучшие?»

Когда президент ВОГ Станислав Иванов вручал питерскому коллективу награду, то попросил расшифровать название театра: «Что значит У?» И вместе с ребятами ответил: «Удивительные, Уникальные...» А еще это можно понимать как «Мы к вам в гости, вы к нам в гости», используя дактильную букву «У».

ЖДЕМ СЕДЬМОЙ!

Фестиваль завершился 4 ноября гала-концертом и награждением лауреатов (выше они уже названы, также **специальные призы** вручены коллективам народных театров Гомеля и Читы). Приветствия участникам прислали министр культуры России Ольга Любимова и председатель Союза театральных деятелей Александр Калягин.

Особый приз «**За выдающийся вклад в развитие театрального искусства**» получил актер и режиссер ТМЖ Максим Тиунюв. Благодарственные грамоты от Департамента культуры Москвы были вручены Светлане Вакуленко, Сергею Родину, Людмиле Левиной и Роберту Фомину.

Комментируя итоги фестиваля, Станислав Иванов сказал: «*Это все – наша общая победа, наше общее дело. Тут невозможно выделить кого-то одного, все вложили душу, сердце в это красивое искусство глухих и жестового языка... Сегодня 4 ноября – День народного единства, а мы едины в своем мире глухих!*»

Директор ТМЖ и председатель оргкомитета Роберт Фомин наградил волонтеров и поблагодарил всех участников и помощников, особенно Алексея Лемешева и Марию Румянцеву. Он подчеркнул: «*Я хочу выразить глубокую признательность Министерству культуры РФ, благодаря поддержке которого мы уже шесть лет подряд проводим этот театральный форум, такой важный для всех нас. Я хочу поблагодарить тех, кто приехал на фестиваль. Благодаря вам, мы понимаем, что театральное искусство на жестовом языке полноценно существует и развивается по всей нашей огромной стране и за ее пределами. Мы не прощаемся, потому что здесь, в магической атмосфере «Территории жеста» возникают крепкие и долгие творческие связи. Мы ждем всех вас на следующем фестивале!*»

Фото: В. Прикащиков, О. Смидович

О ПОЭТИЧЕСКОМ ДЕБЮТЕ В ЖУРНАЛЕ

Александр **АБРАМОВ**

Александр и
Виктория
Абрамовы
на юбилее «ВЕС»
в ТМЖ

Зимние студенческие каникулы 1989-го года я частично провел в гостях у тещи, жившей тогда в большом районном городе на востоке Украины. Роза Петровна, человек с нормальным слухом, кстати, уже несколько лет являлась подписчицей «ВЕС», ей хотелось быть ближе к жизни неслышащих дочери и зятя. И, надо сказать, журнал не разочаровал почтенную даму – к зиме 1989-го на нашем с супругой Викторией авторском счету уже были статьи и заметки о жизни ЛВЦ.

А ещё наши физиономии засветились в групповой фотографии на тему студенческой викторины «Что? Где? Когда?», опубликованной на страницах ВЕС. В общем, заметки и фото – это просто аналог писем, переданных родне через печатное издание! Самый, так сказать, цимес. И представляете, какова была моя радость, когда где-то в середине января теща получила первый номер ВЕС-89 с моей дебютной поэтической подборкой! Подумалось, что, если журнал уже на территории



УССР, то в Ленинграде он и подавно доставлен подписчикам. А значит, я вернусь в альма-матер после каникул уже в статусе ну прямо официально признанного корифея! А теперь представьте степень моего разочарования после возвращения в ЛВЦ, поскольку вожденный первый номер там не появился ни в конце января, ни даже в начале следующего месяца. Советская почта, оперативно доставившая журнал за тысячу с лишним километров на Украину, почему-то сплеховала на коротенькой дистанции Москва-Ленинград. Что, впрочем, не было удивительным в перестройку. Водружения виртуальной пиитической короны на кудрявую голову автора этих строк пришлось ждать аж до середины февраля, когда в Павловске наконец-то появился пахнущий типографской краской свеженький номер ныше отмечающего юбилей журнала. Вот такая история больше всего мне запомнилась из моих взаимоотношений с журналом... Позже неоднократно мои поэтические подборки появлялись на страницах журнала, а еще довелось вести юмористический раздел в журнале, который имел говорящее название «Трактир у Герасима». Но это было все потом... А в заключение строки к юбилейной дате журнала:

* * *

Особый день – рожденья дата!
Вот в этом я не одинок:
Дороже был нам «ВЕС» когда-то,
Чем всесоюзный «Огонек»!

Теперь журнал в цветной «одежде» –
Зеленой, красной, голубой...
Читаем «ВЕС» всего мы прежде,
И даже прежде, чем «Плейбой»!

За «ВЕС» – немножечко промилле.
Кто «ВЕС» читал, тот мир познал.
Мне, помню, в Риме говорили
ВЕСталки: – Это наш журнал!
Глухие люди в чем похожи?
Всех от ботанов до повес,
От стариков до молодежи
Объединяет славный «ВЕС»!



Фёдор БУХМЕЙЕР

ОСНОВАТЕЛЬ ПЕРВОГО В РОССИИ ОБЩЕСТВА ГЛУХИХ

Из книги Николая Лаговского «100-летие Санкт-Петербургского училища глухонемых» мы знаем о том, что в 1888 году статский советник в канцелярии при Государственном совете Ф.А. Бухмейер (выпускник СПб училища глухонемых 1855 года) при поддержке директора училища В.Д. Сиповского и инспектора училища А.Ф. Остроградского основал Санкт-Петербургское общество попечения о глухонемых. Устав Общества был утвержден в Министерстве внутренних дел 12 июля 1888 года.

I. Цель Общества

С.-Петербургское Общество попечения о глухонемых имеет свою целью:

- а) оказание помощи нуждающимся глухонемым обою пола (выдача пособий и ссуд, приискание занятий, устройство, с надлежащего разрешения, мастерских, дома трудолюбия, убежища и т.п.);
- б) попечение о семьях глухонемых;
- в) учреждение, с надлежащего разрешения, ссудо-сберегательной кассы для глухонемых;
- г) содействие к сближению между собой глухонемых для достижения им возможности проводить свой досуг с наибольшей пользой и разнообразием. (...) (Устав Санкт-Петербургского общества попечения о глухонемых. СПб., 1893).

Средства Общества составлялись в основном из трехрублевых взносов членов. Этого было недостаточно для реализации планов, поэтому в члены Общества принимались не только выпускники столичного училища, но и слышащие жертвователи. Членами Общества состояли почти все служащие Санкт-Петербургского училища.

Правление Общества образовало клуб «в небольших размерах, причем клуб этот носил исключительно семейный характер». Затем Общество учредило приют-мастерскую, где безработные глухие могли бы временно работать, пользоваться помещением и столом. Положение в приюте наладилось, когда в нем стали жить в качестве работников одинокие и бездомные выпускники училища глухонемых.

Общество старалось по возможности поддерживать нуждающихся выдачей единовременных пособий. Источником доходов служили пожертвования, членские взносы и устройства семейных вечеров. Правлению Общества удалось выхлопотать разрешение на производство церковного и кружечного сбора; Санкт-Петербургская городская исполнительная комиссия по благотворительности определила субсидию в размере 1000 руб. в год. Несколько укрепившись, Общество, во многом благодаря энергии председателя правления С.А. Лихаревой, устроило «Приют глухонемых детей». В 1897 году в приюте «мимическим» способом обучалось 16 мальчиков и 5 девочек.



Ф. Бухмейер

3 мая 1898 года было учреждено «Попечительство Государыни Императрицы Марии Федоровны о глухонемых», оно было призвано осуществлять контроль и централизованное управление обучением глухонемых.

30 мая 1901 года, на основании решения общего собрания членов Общества попечения о глухонемых от 18 декабря 1898 года, в ведение и собственность Попечительства были переданы имевшиеся средства Общества и приют Лихаревой. Таким образом, Общество официально прекратило свое существование.

Недавно для музея истории ВОГ был приобретен журнал «Нива» 1892 года, №7. Там на всю страницу дано что-то вроде «фоторепортажа» из клуба Общества. Рисунки изображают собрание, читальню, карточную игру, зал для танцев, спектакль, буфет, бильярдную, прихожую. Даже для современного клуба РО ВОГ это было бы очень неплохо. Из текста на следующей странице узнаем, что «13 октября 1891 года С.-Петербургское Общество попечения о глухонемых... гостеприимно открыло двери нового своего помещения (Средняя Подьяческая ул., д. №8). Кстати, Санкт-Петербургское общество глухонемых, открытое 1 октября 1904 года и возглавляемое Н.Л. Дейбнером, поначалу занимало помещение в здании по соседству – за номером 10. Бухмейер состоял членом Попечительского совета этого общества глухонемых.

Из «Отчета о деятельности Попечительства Государыни Императрицы Марии Феодоровны о глухонемых за 1901 год» (СПб, 1902) мы видим, что Фёдор Александрович состоял почетным членом Попечительства о глухонемых, имел нагрудный знак 1-й степени.

Следующие находки были сделаны в интернете. Там в последние годы появляется много информации о дворянских родах. Планируя поездку на запад Московской области, я обнаружил, что последним владельцем имения в с. Микулино-Городище, где находится интересный

собор 16-го века, был А.Ф. Бухмейер. Сын глухого? Так и оказалось, подтверждение нашлось на сайте Лотошинского историко-краеведческого музея (https://vk.com/wall248376027_586). Там же обнаружился портрет нашего героя. С весьма необычными усами...

Соберем в одну «ленту», что можно найти на сайтах.

Бухмейер Фёдор Александрович (3.11.1834 – 2.4.1910) родился в Киеве, был крещен в православии 27.1.1835 г. в Киеве, в церкви Главной квартиры 1-й армии. Обучался в Петербургском училище глухонемых.

Начал служить коллежским регистратором в Статс-секретариате Царства Польского. В 1864 году – губернский секретарь. К концу жизни – статский секретарь, был причислен к Государственной канцелярии.

Определением Санкт-Петербургского Дворянского депутатского собрания внесен в 3-ю часть дворянской родословной книги Санкт-Петербургской губернии. Указом Правительствующего Сената от 31.10.1857 за № 6086 утвержден в российском потомственном дворянском достоинстве.

Женат был на Поликсене Петровне Зеленс (1843–1894). Отец Александра Бухмейера; Фёдора Бухмейера; Василия Бухмейера; Мари Панчулидзевой. (После развода с Ф. Бухмейером Зеленс вышла замуж за дядю Фёдора Александровича – В.Ф. Ралля, генерала от инфантерии.)

Фёдор Бухмейер женился второй раз на Елене Иосифовне (девичья фамилия предположительно Блинова, она имела большой участок земли в Куоккале). В этом браке родилась дочь Валентина Коростовцева.

Отец Фёдора Александр Ефимович (Иеахимович) (1802–1860) происходил из мекленбургских немцев. Был участником персидской войны 1826–1827 гг., турецкой войны 1828–1829 гг., подавления польского восстания 1830–1831 гг.

В 1832 году Александр Бухмейер был произведен в полковники, позже – в генерал-майоры. В последние дни Севастопольской обороны Бухмейер спроектировал и руководил строительством громадного бревенчатого понтонного моста длиной 960 м через бухту, по которому после падения Малахова кургана русская армия и севастопольцы переправились на Северную сторону города. За возведение моста Бухмейер был награжден орденом Белого Орла с мечами и словами императора Александра II: «Благодарю тебя: ты спас мою армию!»

В 1857 году с женой и сыном был внесен в 3-ю часть дворянской родословной книги Санкт-Петербургской губернии.

В 1833 А.Е. Бухмейер женился на Анастасии Фёдоровне Ралль (1812–1834).

В интернете («Портрет А.Ф.Бухмейер (?)» (triveka.ru)) можно найти предполагаемый портрет Анастасии Ралль кисти Ивана Раулова, выполненный на кости.

Увы, Анастасия скончалась вскоре после рождения сына. Об этом пишет Константин Бухмейер-Троицкий (История трех поколений семьи Ралль «Воспоминания о незабвенных родителях» (konstantintroitsky.ru)).

(...) Рождение сына (3 ноября 1834 г.) подорвало ее хрупкое здоровье, и она умерла, не оправившись от родов.



С.-Петербургское общество попечения о глухонемых. По зарисовке Гусарова, рис. Зенцова, грав. Пудя.
1) Общее собрание глухонемых. 2) Читальня. 3) Карточная партия. 4) Зал для танцев. 5) Зал для биллиарда. 6) Буфет. 7) Биллиард. 8) Приемная.

Окончание на стр.16



Начало на стр. 14

Мальчику она дала имя, **Федор** (крещен 27 января 1835 г. в церкви главной квартиры 1-й армии в Малороссии). **В трехлетнем возрасте он заболел скарлатиной и оглох. Отец поместил его в 1854 году в Петербургское училище глухонемых, учителями в котором были французы. Там Федора выучили говорить по-французски, но слова он произносил немного глухо, отчего получил у своих внуков прозвище — дедушка «Бо-бо-бо».**

Федор Александрович Бухмейер служил чиновником Статс-Секретариата Царства Польского. Затем, в чине статского советника и должности чиновника по особым поручениям при Государственном Совете организовал и возглавлял Общество глухонемых в Петербурге.

Первым браком был женат на Поликсене Петровне Зеленс, которая после развода с ним, вторым браком была за генералом Василием Федоровичем Ралль.

От Поликсены Петровны у Федора Александровича были дети: Александр, Федор, Василий и Мария.

Умер он в Куоккале, Выборгской губернии (ныне пос. Репино Ленинградской области) 2 апреля 1910 г. (...)

В наследство от матери Ф.А. Бухмейеру достались 2000 десятин земли (2185 га): усадьба

Владимирово с четырьмя деревнями в Кинешемском уезде Костромской губернии.

Фёдор Бухмейер был похоронен в СПб, на Смоленском православном кладбище.

Кем были сыновья Фёдора Бухмейера?

Александр Бухмейер (род. 1864 г.) воспитывался в Пажеском корпусе, в 1886 году произведен в корнеты лейб-гвардии ее Императорского Величества Императрицы Александры Фёдоровны полка. В последующие годы А. Бухмейер получает чин статского советника, избирается на должность Старицкого уездного предводителя дворянства. В 1893 году в селе Микулино-Городище А. Бухмейер учредил сельхозшколу и открыл в своем имении винокуренный завод № 22.

Фёдор Бухмейер (род. 1866), окончил в 1889 году Императорское училище правоведения, был действительным статским советником, с 1896 по 1917 г. – предводителем дворянства Зубцовского уезда Тверской губернии.

Василий Бухмейер (род. 1882) был гласным Тверского губернского и Старицкого уездного земских собраний (1900–1912), с 1911 года – председателем Старицкой земской управы, губернским секретарем. Скончался в Ницце, в доме для престарелых русских.

П. Ралль, урожденная Зеленс

А. Бухмейер, 1832 г.

А. Ралль (?)

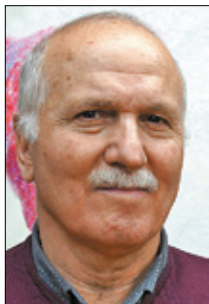
Составил
Виктор ПАЛЕННЫЙ



Александр Бухмейер, Фёдор Бухмейер, Василий Бухмейер

Айдын АЛИЕВ

– ОСНОВАТЕЛЬ ТВОРЧЕСКОЙ ДИНАСТИИ



У скульптора Айдына Алиева – юбилей, в сентябре ему исполнилось 70 лет. Он – замечательный мастер-ваятель, у него – десятки работ, выполненных в Азербайджане и России, среди них есть и тематически связанные с историей Общества глухих. Например, скульптурный портрет К.А. Микаэльяна, первого директора 30-й московской школы для слабослышащих.

К 100-летнему юбилею МГО ВОГ им созданы два скульптурных бюста председателей московского общества глухих – А.В. Шлиппе и И.А. Абрамова. Айдын участвовал во многих выставках международного и российского уровней.

Алиев окончил художественное училище в Баку и МГХИ имени В.И. Сурикова, где учился у народного художника СССР, академика Михаила Бабурина. После окончания института был принят в Союз художников СССР. С 1995 года живет в Москве.

Кроме этого, он талантливый педагог, работавший ряд лет в коррекционных школах, обучивший многих глухих детей лепке. Среди учеников был и его сын Адиль Алиев, два года назад окончивший, как и отец, Суриовку по творческой мастерской Александра Рукавишникова. Сейчас молодой скульптор уже вышел из-под крыла отца, приобрел свой стиль и все творческие вопросы решает самостоятельно, хотя и прислушивается к советам Алиева-старшего. Поэтому с полным правом можно уже говорить о творческой династии скульпторов Алиевых.

– Айдын, над какими скульптурными проектами вы работали в последние годы?

– Хочется вспомнить добрым словом период работы для старинного города Кашина. В свое время я получил заказ на создание бюста Артура Артузова, видного деятеля советской разведки и контрразведки, он родился недалеко от города, и было решено увековечить его память. И летом 2017 года в центре Кашина прошло торжественное открытие этого памятника. Тогда же я выполнил и бюст Святой Анны Кашинской, покровительницы города. Намечались и другие проекты, но из-за недостатка финансирования они были приостановлены.

– У вас замечательные дети – дочь Наиба и сын Адиль, достигшие немалых успехов. Расскажите о них.

– Наиба сейчас живет в Испании, а до этого занималась спортом, успешно выступала на соревнованиях, имеет сурдлимпийские медали. У нее трое детей, недавно она с ними приезжала в Москву, старшей дочери 6 лет, а младшей скоро исполнится полгода. Очень живая и сообразительная малышка, я порадовался, глядя на внука. В сентябре всей семьей съездили в Баку, где отметили мой юбилей.

У Адилья, кстати, тоже родился сын, Адаму сейчас три с половиной года. Возможно, когда он подрастет, захочет выбрать профессию скульптора, но до этого еще далеко. Мне очень приятно, что сын пошел по моим стопам и сей-

час уже вырос в самостоятельного мастера, имеющего заказы. О работах Адилья вы не один раз писали в нашем журнале. Я все же еще раз отмечу его скульптуру «Солдат, вернувшийся с войны», которая была установлена в центре Кашина три года назад. Она получилась выразительной и лаконичной и хорошо вписалась в пространство городской площади. Остается только сожалеть, что на государственном уровне изменились наши отношения с Финляндией. Мы рассчитывали на заказы из этой страны, после того как памятная композиция Адилья, посвященная скрипачу Нестори, была установлена на берегу озера Сайма. Она имела заметный успех в Суоми. Недавно у Адилья была интересная работа, связанная с историей нашего Общества.

Он выполнил бронзовый портрет-барельеф И.Ф. Гейльмана, первого директора Павловского политехникума, для памятной доски, установленной в Межрегиональном реабилитационном центре в Павловске. (Об открытии этой доски и проведении юбилейных мероприятий к 100-летию Гейльмана можно прочесть в №10 «ВЕС» за этот год).

– А что с вашей мастерской? Вы планируете переезжать в Подмоскovie?

– Мастерская на Шелепихе пока остается. Но мы купили дом в Московской области за Солнечногорском. Участок большой, есть возможность обустроить мастерскую. Вот сейчас будем этим заниматься с Адилем. Часть скульптурных работ перевезем туда. Работы хватит на несколько месяцев, а там, надеюсь, и новые заказы подтянутся.

Беседовал Ярослав ПИЧУГИН,
фото автора

Редакция журнала «ВЕС» поздравляет замечательного скульптора Айдына Алиева с юбилеем, желает крепкого здоровья и новых творческих работ.



Алиевы – Айдын, Адам, Адиль

ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ ЗАМЕНИТ ПЕРЕВОДЧИКА РЖЯ?

Марина АВРИНА

Для неслышащих россиян, которые нуждаются в переводе устной речи на жестовый язык, не хватает квалифицированных переводчиков РЖЯ. По всей стране во Всероссийском обществе глухих зарегистрировано 1147 переводчиков. На каждого переводчика приходится 243 глухих. Кроме того, не все люди с нарушениями слуха владеют ЖЯ. Очевидно, что для комфортного проживания большинства глухих и слабослышащих людей в городах достаточно тиражировать устную информацию в виде текста и интерактивной инфографики. В последние годы мы видим, что искусственный интеллект стал частью доступной среды людей с нарушениями слуха. ИИ набирает обороты в нашей повседневной жизни. ИИ – это компьютерная система, имитирующая поведение человека для решения многих функциональных задач и обрабатывающая собранную информацию для выполнения своей работы, что позволяет улучшить и сделать жизнь людей проще и сэкономить им время в различных сферах работы и дома.

Сейчас во всем мире разрабатываются и совершенствуются интеллектуальные инновационные устройства и приложения, которые распознают устную речь, трансформируют ее в текст и отображают результаты на экранах смартфонов, очков, планшетов и компьютеров. Представлена технология, с помощью которой люди могут понимать прочитанное с помощью жестового языка. Специальные перчатки и браслеты помогают преобразовывать жестовый язык в текст. Браузеры научились создавать субтитры для видеороликов и онлайн-трансляций. Конечно, эти технологии находятся на ранних стадиях и не являются массовыми для использования всеми глухими. Время летит быстро и технологии с ИИ развиваются вместе с ним.

ВОГ уделяет внимание привлечению и повышению квалификации профессии переводчиков РЖЯ. Сможет ли ИИ в ближайшем будущем полностью заменить живых переводчиков РЖЯ? Исчезнет ли проблема нехватки квалифицированных специалистов в этой области? В связи с этим мы решили узнать мнение представителей сообщества глухих.

Рафаэль Шаймардянов, специалист по социальной работе:

Искусственный интеллект уже присутствует в жизни всех людей и оказывает колоссальное влияние. Для инвалида по слуху оно будет в большей части положительное, если он сумеет им правильно воспользоваться, то он будет развиваться сам, благодаря ему.

Господство ИИ вряд ли будет, если только сам человек этого не пожелает. Но, если это и случит-

ся, то необходимость в «живом сурдопереводчике» останется по-прежнему, так как ИИ – это заложенная программа, которая и если будет пополняться и развиваться, то исключительно благодаря тому, кто будет пополнять этот «накопитель». Единственный плюс ИИ перед «живым сурдопереводчиком» – это неутомимая безэмоциональность.

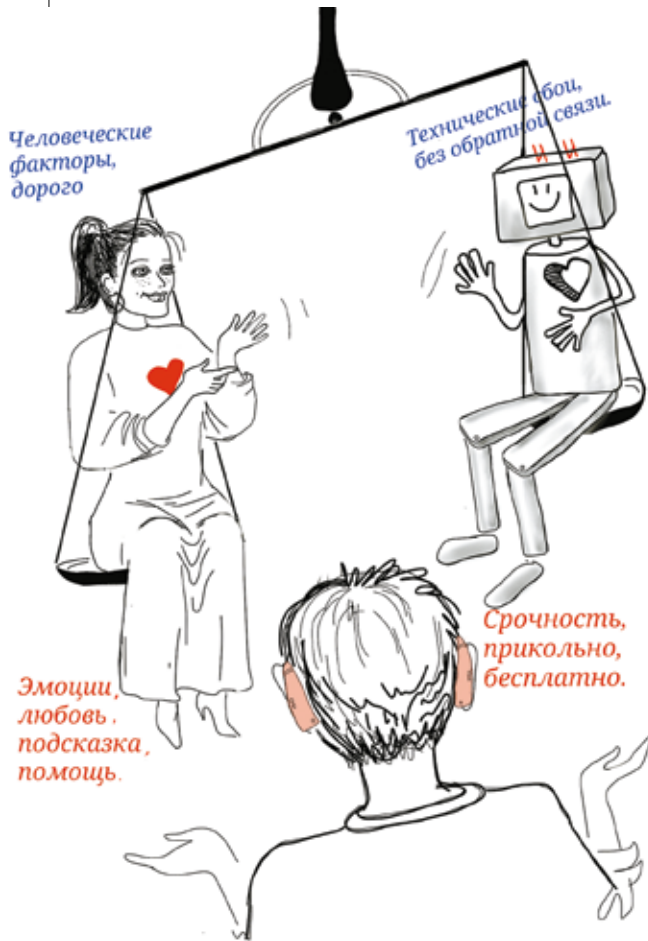
Ирина Леонидова, педагог:

Думаю, что настоящие глухие без переводчика РЖЯ не смогут. Надо быть грамотным человеком, чтобы обходиться без переводчика. Знаете популярный анекдот, где глухого надо похоронить с переводчиком? Черный юмор, но как это актуально. И в ближайшем будущем ничего не помешается даже при наличии ИИ. Теперь конкретно о школе. Дети – катализаторы настроения. Они очень чувствуют отношение к себе, атмосферу в целом. Глухие дети все воспринимают зрительно. А где у ИИ эмоции? Ну будет он улыбаться, но дети будут его воспринимать как игрушку. У ИИ нет души. Он не передаст человеческие чувства радости, восторга, печали, тревоги. Так что одного интеллекта мало.

Владимир Базоев, кандидат педагогических наук, эксперт в области РЖЯ:

Насчет существования искусственного интеллекта в роли робота, то есть, переводчика жестового языка, это вполне допустимо. Я уверен, что в будущем он обязательно появится. Кстати, кое-где уже появились какие-то анимационные существа, почти ИИ, способные говорить жестами. В НГТУ (Новосибирский государственный технический





университет) когда-то создавался анимационный словарь РЖЯ. В Турции, на конгрессе Всемирной федерации глухих, я видел анимационного человека, который приглашал участников созыва на следующий конгресс, в Париж. Иногда в сети появляются существа, говорящие на ЖЯ. Одним словом, в будущем будет решена проблема с дефицитом переводчиков ЖЯ. Но, думаю, что ИИ никак не сможет заменить настоящий человеческий разум.

Елена Соловейчик, директор Учебно-методического центра ВОГ:

Недавно к нам обратились представители организации, которая занимается разработкой виртуального переводчика РЖЯ. Что могу сказать? Эту идею сейчас преподносят как вариант решения проблемы дефицита переводчиков, имеющих профильное образование и подтвержденную квалификацию в качестве специалиста в области перевода.

Ничто не может заменить человека, если речь идет про коммуникацию. Имеющиеся виртуальные переводчики, во-первых, на сегодняшний день пока не переводят на РЖЯ, как заявляют их разработчики. Поскольку это очень сложный процесс – научить искусственный интеллект «думать» с учетом грамматики русского жестового языка. Сейчас виртуальный переводчик сопровождает каждое слово жестами – по грамматике русского языка. Может ли это считаться переводом? Нет. Как если мы на английский язык наложим рядом русский язык и будем буквально переводить, получится бессмыслица. А у нас ведь еще в РЖЯ огромную роль играет мимика лица, кивки головой или изменение корпуса тела. Искусственный интеллект к таким немануальным компонентам не готов.

Во-вторых, когда переводчик РЖЯ оказывает услугу по переводу, он ориентируется на каждого участника межкультурной коммуникации, обращает внимание, поняли ли его перевод, в случае сомнений имеет возможность уточнить. Можно ли научить искусственный интеллект реагировать на понимание? Мне кажется, что это невозможно.

В-третьих, Всемирная федерация глухих говорит о том, что виртуальный переводчик может быть задействован в случае, когда нужно передать информацию без запроса обратной связи. Например, объявление о пожарной тревоге, какие-то срочные выпуски новостей. В остальных случаях должны привлекаться живые переводчики национального жестового языка.

Варвара Ромашкина, переводчик русского жестового языка:

Искусственный интеллект. Об этом так много сейчас говорят... И в программе ОТражение часто поднимаются разные вопросы в связи с ИИ. Вот когда ИИ будет точно без искажений письменно фиксировать, что говорят голосом, вот тогда, возможно, следующий этап – это перевод устной речи в жестовую. А пока... Мы видим, как формируются автоматические субтитры с ошибками. А еще надо учитывать различное «произношение» на РЖЯ, отсутствие четкости «произношения» на РЖЯ.

Таким образом, представители сообщества глухих утверждают, что ИИ – это полезная инициатива для городской жизни незлышащих: визуализация устной речи, цифровые слуховые аппараты, «умные» технологии и приложения. Однако живые переводчики РЖЯ не исчезнут из жизни глухих, так как ИИ лишен человеческих чувств и эмоций, навыков живого общения и пока что несовершенен. Давайте вернемся к этой теме через пять лет и посмотрим на нее с точки зрения реалий будущего.

Рис.: Нина Андрейкина


ПОЧТА РОССИИ

Выбирай, что читать


Подписка на более 6000 газет и журналов



на сайте
podpiska.pochta.ru



в мобильном
приложении



в любом
отделении Почты



у почтальона



Подписывайтесь на журнал «ВЕС» в отделениях Почты России! Стоимость 40 руб в месяц (без учета цены доставки).

Индекс ПП 809 для физических лиц, ПП 826 для организаций.

ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА ЗА РУБЕЖОМ

Владимир БАЗОВЕВ, МГЛУ

При подготовке этого материала были использованы результаты моих зарубежных поездок, как служебных, так и туристических, а также информация из открытых источников Интернета.

Автор строк благодарит эксперта НОЧУ ДПО «УМЦ ВОГ» Кена Гаулстона за предоставление дополнительных сведений о подготовке переводчиков американского жестового языка (ASL) в США.

США

Самую развитую в мире систему по подготовке переводчиков имеет США. На сегодня в стране – 68200 переводчиков ASL, в том числе 10253 сертифицированных переводчиков. На рынке труда – 23371 вакансий для специалистов по переводу американского жестового языка¹.

Профессиональную подготовку переводчиков ASL могут осуществлять практически все учебные заведения США, то есть по желанию студента могут составить учебную программу подготовки переводчиков, с привлечением преподавателей ASL, лингвистов и других профильных специалистов.

В США – свыше 170 образовательных учреждений, на базе которых на постоянном уровне осуществляется подготовка переводчиков по программам бакалавриата, магистратуры и докторантуры.

Стандартная программа по обучению ASL имеет четыре уровня:

– ASL 1 – обучение дактилологии, знакомство с лингвистикой американского жестового языка, культурой сообщества глухих, часто используемыми жестами, основными правилами грамматики, немануальными аспектами жестового языка.

– ASL 2 – дальнейшее развитие навыков владения языком, знакомство с редко используемыми жестами, со сложными лексическими, грамматическими структурами и более продвинутыми разговорными навыками.

– ASL 3 – углубленное знакомство с ЖЯ, развитие рецептивных и экспрессивных навыков, то есть умение использовать и понимать разговорный язык на соответствующем психологическому возрасту уровне. Продолжается знакомство со сложными диалогами. Увеличение словарного жестового запаса. Обучение строить выражения на ЖЯ. Овладение искусством жестового рассказа (сторителлинг).

– ASL 4 – продвинутый курс, предназначенный для учащихся, владеющих жестовым языком как минимум на уровне ASL 2 и ASL 3.

Кроме того, учащиеся проходят обучение по различным дисциплинам, которые включают в себя умение анализировать дискурс жестового языка, основы жестового перевода, правила перевода в различных сферах жизнедеятельности (медицина, образование, бизнес, политика, социальная сфера и другие).

Звание бакалавриата вручается по трем квалификациям: перевод американского ЖЯ, лингвистика ASL и сообщество глухих (исторические, социологические и культурные аспекты).

Для получения звания бакалавра важно иметь практический опыт жестового перевода, знание правил жестового перевода для слепоглухих (тифлосурдоперевод).

Общие программы, как правило, включают различные предметы для изучения американского ЖЯ: лингвистика (синтаксис, фонология, морфология и другие аспекты лингвистики), история и культура сообщества глухих, антропология, искусство перевода, развитие языка, повествовательные и поэтические стили жестового языка и другие.

Занятия проводятся в формате начального, промежуточного и продвинутого курсов ASL.

Сроки обучения различны и зависят от уровней образования.

Программы обучения	Срок обучения
Программа младшего специалиста	2 года
Бакалавриат	4 года
Магистратура	1-3 года
Докторантура	Не менее 4 лет

Степень бакалавра по теории и практике перевода ASL является наиболее распространенным уровнем образования. По состоянию на 2023 год 52,1% получили степени бакалавра².

На приведенной ниже таблице показано, какие уровни степеней получили те, кто работает переводчиком ASL в 2022 году.

Уровень образования	Процент работников
Степень бакалавра	52,1%
Степень магистра	25,5%
Степень младшего специалиста (или другая 2-летняя степень)	11,4%
Сертификат магистра	8,9%
Диплом средней школы	1,1%

В 2020 году 2724 выпускников получили степени бакалавра и магистра по ASL, в 2022 году таких было 2737 человек.

По оценке источника College factual, самыми рейтинговыми учебными заведениями 2023 года по подготовке

¹ Sign language interpreter overview. <https://www.zipppia.com/sign-language-interpreter-jobs/>

² <https://www.collegefactual.com/majors/foreign-languages-linguistics/asl-american-sign-language/rankings/top-ranked/bachelors-degrees/>

переводчиков ASL из 171 проанализированных профильных учебных заведений были признаны следующие заведения:

1. Галлодетский университет
2. Национальный технический институт глухих при Рочестерском технологическом институте
3. Университет Святой Кэтерины
4. Университет Огастана (Augustana University).

По информации источника College factual, к числу лучших образовательных учреждений США по подготовке переводчиков ASL также относятся Гарвардский университет, Государственный университет Джорджии, Калифорнийский университет (CSUN).

Ниже перечислены крупнейшие университеты, которые имеют программы по подготовке переводчиков ASL на различных уровнях образования: Университет Цинциннати, Университет Луисвилля, Университет Индианы, Кентский государственный университет, Калифорнийский университет, Университет Северной Каролины, Колумбийский университет, Стэнфордский университет, Дартмутский колледж, Джорджтаунский университет, Пенсильванский университет.

Обращает на себя внимание, что различные университеты на своих интернет-площадках при подаче информации о программах подготовки переводчиков ASL ссылаются на общие навыки, которыми должны владеть переводчики ASL:

- знание ASL и жестового английского языка (SEE)³;
- умение переводить письменные сообщения глухих на английский язык;
- мастерство межличностного общения;
- отличная память;
- внимание к деталям;
- возможность переводить в течение длительных периодов времени;
- хорошая координация рук и глаз;
- память для запоминания новых жестов. Подчеркивается, что при поступлении на учебу важное значение для изучения жестового языка имеют наличие терпения, настойчивости, опыта общения или работы с членами сообщества глухих.

Некоторые учебные заведения принимают во внимание владение ASL на различных уровнях⁴, наличие сертификатов об окончании краткосрочных курсов по американскому жестовому языку, документа о регистрации в реестре переводчиков жестового языка (RID), Национальной ассоциации глухих (NAD).

При поступлении на учебу по программе американского жестового языка кандидаты должны иметь минимальные баллы по системам GED⁵ или GPA и SAT/ACT⁶.

Существует множество колледжей, осуществляющих подготовку переводчиков ASL младшего ранга по 2-летним программам (степень младшего специалиста).

Студенты, желающие стать всесторонними переводчиками, могут по желанию включать в основную учебную программу дополнительные предметы, например, социологию, философию, антропологию.



В стране имеется огромное количество учебно-методической, словарной и другой учебной литературы по американскому жестовому языку, как для взрослых, так и для детей (см. фото выше).

Большинство работодателей предпочитают иметь дело с переводчиками ASL, имеющими степень бакалавра по ASL и выше. Принимается во внимание опыт работы в качестве переводчика ASL, хорошее знание английского языка, теории письменного и устного перевода ASL, субкультуры глухих. Обычно запрашивают данные о двух-пятiletнем опыте работы переводчика ASL, включая опыт участия в мероприятиях, проводимых членами сообщества глухих. Большое значение для трудоустройства имеет опыт стажировок и реализации программ наставничества.

В США развита система национальной сертификации переводчика ASL. Она включает в себя сдачу профессионального экзамена и прохождение нескольких собеседований по теории и практике перевода ASL.

Существует огромное разнообразие должностей переводчика ASL, занятых в различных отраслях:

- **переводчики для образовательных заведений. Они состоят в штате, работают полный рабочий день, осуществляя перевод, учебных занятий для глухих и слабослышащих учащихся;**
- **переводчики для организаций и учреждений системы здравоохранения. Они, как правило, владеют знаниями в области медицины и имеют сертификаты для работы в медицинских учреждениях;**
- **переводчики для служб видеотелефонной связи;**
- **судебные переводчики. Они, как правило, имеют сертификаты о владении знаниями по юриспруденции;**
- **переводчики;**
- **переводчики для выполнения индивидуальных заказов.**

Переводческие агентства назначают работу переводчикам ASL после получения заказов как от физических лиц, так и юридических (нотариусы, врачи, педагоги различных организаций, имеющих в составе глухих клиентов, нуждающихся в услугах жестового перевода).

Переводчики ASL могут работать полный рабочий день в залах судебных заседаний, школах, больницах, бизнес-офисах, музыкальных концертах, церквях и многих других местах, в которых глухие нуждаются в услугах перевода. Они также могут работать неполный рабочий день, фрилансерами или независимыми подрядчиками.

Сколько зарабатывают выпускники программ обучения ASL? Выпускники в период с 2017 по 2019 год согласно информации College factual, зарабатывали в среднем за год 32250 долларов США. Заработная плата выпускников ASL варьируется в зависимости от уровня полученного образования, стажа, опыта, географического места работы, конкретной отрасли и спроса на рынке труда. В 2022 году заработная плата переводчика ASL в среднем составила 63300 долларов в год.

В следующем номере будет рассказано о подготовке переводчиков в других странах мира.

³ SEE – Signing Exact English. В отличие от ASL, который имеет свою грамматику, SEE – это визуальная модель устного английского языка, она позволяет глухим получить доступ к грамматике английского языка. Это похоже на нашу «калькулирующую жестовую речь».

⁴ В настоящее время в США в более чем 1300 средних школах дети посещают курсы занятий по ASL.

⁵ GED (The General Education Development) – аттестат оценки общего образовательного развития и соответствия по эквивалентности средней школе. Оценка присуждается после сдачи тестов по четырем предметам – математика, язык, естественные науки, обществознание.

⁶ SAT/ACT – стандартный оценочный тест, который выражается в баллах. GPA – средний балл по результатам обучения в школе или ином учебном заведении, число, которое показывает, сколько набрали в среднем на курсах по время обучения. GPA используется для оценки соответствия стандартам и ожиданиям, установленным программой колледжа или университета.

НА ГРАНИЦАХ ЭПОХ

Ярослав ПИЧУГИН

В ноябре в Павловском культурном центре прошла персональная выставка «Грани времени» слабослышащего преподавателя МЦР, члена СХ России Владимира Сычева. На ней были показаны около 60 работ мастера, в основном выполненных за последние пять лет. Вернисаж приятно удивил разнообразием жанров и тем. Сычев одинаково успешно работает в области живописи и графики.

Когдаходишь на выставку, то взгляд притягивает фронтальная стена зала. Именно на ней собраны лучшие работы художника. Здесь показаны несколько портретов и пейзажей, выполненных в стиле кристагола. Сычев говорит: «Кристаголы представляют мое личное видение мира... Вода – символ жизни... В условиях космоса она превращается в кристаллы. На плоскости картины в гранях кристалла отражаются красочные образы природы. Чувства человека подобны живительной воде, их невозможно удержать. Но художник может их передать визуально...» Благодаря этому стилю, автору удается вывести портрет на новый уровень. Он собирает пространство в своеобразные узлы, используя колористические решения и добавляя фрагменты коллажа, а также причудливо переплетая образы архитектуры и скульптуры, выступающие в качестве портретного фона. В самих портретах такие приемы, подобно голограмме, позволяют наполнить визуальный образ дополнительным духовным содержанием.

Центральным среди этих картин является большое полотно – «Кристагол Романовых», на котором показана царская семья, погибшая при расстреле в доме Ипатьева в Екатеринбурге. На первом плане – царица Александра Федоровна с сыном Алексеем, Николай Романов и четыре князя немного отодвинуты вглубь картины. Скорбный фиолетовый цвет разлит по всему полотну. Но картина не производит траурного впечатления. Присмотревшись, мы видим, что каждый узел, образованный пространственными гранями, наполнен цветами сирени. И это сиреневое облако окутывает мучеников большевистского режима и намекает на возможность их возрождения в памяти народа.

Еще два кристагола на этой стене связаны с историей ЛВЦ-МЦР и посвящены выпускникам Политехникума – сокурснику Сычева, художнику и фотографу Дмитрию Белову и Ярославу Назарейчуку, окончившему учебу на художественно-оформительском отделении раньше. Сохраненная память о годах учения продолжена и на противоположной стене, где два кристагола представляют портреты нового директора МЦР Евгении Орловой и основателя Павловского лицея и первого директора ЛВЦ Иосифа Гейльмана. Владимир Сычев хорошо знал Иосифа Флориановича и дружил с ним. Он же является автором памятного Гейльману на Серафимовском кладбище Петербурга. Владимиру близко литературное творчество и журналистика. Для «ВЕС» он написал ряд очерков о творчестве глухих художников и о дипломных работах выпускников МЦР. Помог он сотрудникам редакции и при составлении альбома глухих художников «Зримая музыка цвета» и сборников «Павловскими тропами», посвященно юбилею ЛВЦ-МЦР, и «Век Иосифа Гейльмана».

На выставке представлены несколько работ художника, мастерски выполненные в стиле лубка. Еще в своей дипломной работе в ЛВЦ Владимир обратился к традициям русского лубка. Она была связана с конкретным запро-



сом детской больницы на создание сказочных композиций на тему борьбы добра и зла. Лубок позволяет создать многозначные выразительные образы, сочетающие графическое изображение и лаконичную надпись. В триптихе, посвященном Петру Первому, Сычев удачно передал в этом стиле ключевые моменты из истории первого российского императора – создание города на Неве и победу в Полтавском сражении. А год назад еще один лубок «Гость из России» занял I место (номинация «графика») в престижном Международном конкурсе «Хожение за три моря», посвященном Афанасию Никитину. Тема российской истории оказалась близкой для Сычева. К 800-летию князя Александра Невского он создал триптих о знаменитой битве русских с Ливонским орденом на льду Чудского озера. В Центральной части триптиха – выразительный портрет Невского в его молодые годы: князь полон боевого задора и уверенности в своих силах. Впервые эта работа была показана в Александро-Невской лавре весной 2021 года на юбилейной выставке неслышащих питерских художников арт-группы «АртНеваГрадъ», с которой Сычев активно сотрудничает.

Владимир охотно принимал участие в пленэрах глухих художников «R+Я» на Академической даче в Тверской области летом 2021 года и в мае этого года в санатории «Маяк». За несколько пленэрных дней можно нарисовать до двух десятков картин и этюдов. Новые впечатления от природы, общение с молодыми художниками – все располагает к максимальной творческой раскрепощенности и сосредоточенной работе. Помню, как восхищалась молодежь на пленэре в «Маяке» способностью Владимира к быстрой импровизации, когда на их глазах, в течение получаса, возникал законченный графический портрет. Тогда он создал полтора десятка таких портретов – рисовал коллег-художников, африканских гостей и директора «Маяка». Кроме этого, педагог с многолетним стажем преподавания в МЦР, Сычев многое сумел подсказать словом и делом молодым живописцам, приехавшим в санаторий из других городов. Некоторая часть из пленэрных работ также была представлена в выставочном зале.

Хорошо, что масштабную выставку Владимира Сычева смогли посмотреть многие любители искусства. Умение показать пограничье исторических эпох, пристальное внимание к человеку, творцу истории, характерно для работ талантливого художника.



Кристагол Романовых



Кристагол Назарейчука

О выставке
«Грани времени»
Владимира Сычева,
прошедшей в
Павловске,
читайте на стр. 22



На Академической даче

Фото – Ярослав Пичугин



Александр Невский (Центральная часть триптиха)



Гость из России



Кристагол Гейльмана



На Международной конференции



Моменты профессиональных стажировок и обучения экспертов



Всероссийская Неделя DeafSkills 2023
прошла с 13 по 17 ноября.

Подробности – на стр. 4



Фото: О. Смидович